

Viaplana, Joaquim i Maria Pilar Perea (ed.) (2003): Textos orals dialectals del català sincronitzats. Una selecció. Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias (PPU). [Llibre i CD-ROM]
ISBN: 8447708640

L'Alguer_Fon

Aquest document conté el text L'Alguer_Fon, la transcripció fonètica d'un fragment de conversa lliure amb un informant de l'Alguer que forma part del Corpus Oral Dialectal (COD). El COD és un component del Corpus de Català Contemporani de la Universitat de Barcelona (CCCUB), un arxiu de corpus de llengua catalana oral contemporània que ha estat confegit pel grup de recerca Grup d'Estudi de la Variació (GEV) amb la finalitat de contribuir a l'estudi de la variació dialectal, social i funcional en la llengua catalana.

Aquest i altres materials del CCCUB són accessibles directament al Dipòsit Digital de la UB (<http://diposit.ub.edu>) o a través del web del CCUB (<http://www.ub.edu/ccub>).

Aquesta obra està subjecta a la llicència de:
Reconeixement–NoComercial–SenseObraDerivada



<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/es/deed.ca>

- 1 'ez um be'łisił 'łok (.) e: 'tens de 'na a 'vera 'tota las kus'teraz
 2 ðe r al'ye (.) de 'na (.) a de 'ka de 'kasa (.) a l aspa'ransa a'pòlina
 3 'sez 'ma e'nar a 'pòlina (.) 'tens i de 'vera: la: lu la lukali'tat i 'k ez
 4 a'pòlina ðe 'ròkas (.) 'ez e: (.) uł 'łok a'saj pejza'džistik (.) i 'tu
 5 'tens i ðe 'nal 'vewra (.)
 6 E: I tant.
 7 e 'j a wna jyre'zjeta 'meņtre 'tu 'vaz e ke s a'kira l aspa'ransa (.)
 8 'aņti a lu 'vujt i ðe se'tembra sa 'fa la: (.) 'j ez e: la preyaru'ria
 9 ðe 'tu rus kampa'poruz (.) 'j ez la 'misa (.) i: a la 'siz de 'tałda la
 10 'diw tam'be wņ kapa'ła (.) la 'diw aņ kata'ra (.)
 11 E: En català.
 12 per 'se (.) e: (.) 'j e'z una 'kòza (.) 'ez un ra'kòłt as'tòrig de 'tota
 13 laz e: lus kusta'rełts i sa 'fanan a la vi'džirja las 'festas
 14 sa 'meņđžan a'łi (.) la pri'mera 'so 'jò ke pre'viņ 'ka'r an (.)
 15 per'ke (.) a'veņ taņ'gut i kam'paņaz a'łi (.) i lu 'mew 'para 'ez lu
 16 prezi'ðeņt (.) e: i 'dòņts ez um: 'bòņ ara'kòłt (.) i 'tu (.) la la:
 17 taņga'rivaz de va'ni a se'tembra (.) per'ke 'viwra 'fò (.) 'trez 'ðiaz de
 18 'festa (.) 'j e'z una 'kòza meravi'łos (.)
 19 E: És el vuit de setembre? El setembre?
 20 'vuj de se'tembra (.)
 21 E: I quina, quines altres festes hi ha a l'Alguer?
 22 e: (.) al'lòra (.) laz 'ðos 'festaz e: a l al'ye as kuman'sen (.) laz 'ðos
 23 'festaz de js'tiw (.) as kuman'seņ de: ,saņ đžuaņ (.) del ,viņti'kwatra (.)
 24 pe ta par'la (.) 'leyu 'j es (.)
 25 E: Sant Joan?
 26 'si ,saņ đžuaņ (.) 'leyu 'j ez e: 'midž a'ğost i 'k ez lu 'kindza de 'ğost
 27 (.) i 'leyu lu 'vujt e 'son az ma'rias (.) 'leyu: (.) 'ałtras 'festaz e: (.)
 28 ampuł'taņta 'leyu 've 'tu lu 'sants e 'naral (.) 'eko a r al'ye (.)
 29 E: Per Sant Joan, què feu?
 30 pe ,saņ 'đžwan e: (.) de 'sòlit ar ar'ye sa 'fanan (.) laz 'vełaz u'zantsas
 31 (.) lus 'fòts i ,saņ 'đžua'n ara sa fa'ran lus ku'marats i 'nòws (.)
 32 per'ke 'sałtaņ 'fòk (.)

- 33 E: Cremeu coses, també? A Barcelona, agafem les coses velles —a
 34 Barcelona i a Catalunya—, les llencem, i les cremem. Vosaltres, també?
 35 'si 'si 'si bru'fãw (.) 'si an a'ki bru'zãŋ 'tot e 'fanaŋ ez 'ɣrans e: (.)
 36 A: Aquí a l'últim dia de l'any...
 37 'si lu tren̄tu'u: (.) 'si (.) ut (.) lu: la 'nit e deŋ tren̄tu'u: (.)
 38 E: L'últim dia de l'any?
 39 per a s a'd̄zitaŋ 'tota las 'kɔzaz 'veɫaz am a l a'ɣuri ke 'l a 'nɔu: (.)
 40 'dɔŋgi pruv̄i'rentsja a na kum'pra 'nɔvas (.)
 41 E: Funciona així?
 42 'si (.) fun'sjona 'ʃi (.) no w 'se (.) 'prɔ (.) 'una 'vɔɫta s a'd̄zi'tavaŋ 'tota
 43 las 'kɔzaz 'veɫas (.) 'ara 'no (.) 'ara 'no (.) pe'rɔ 'mes m la 'd̄zeŋ't as 'tam
 44 pa'raŋte ke no 'd̄zita 'mez a 'res (.) per'ke eŋ 'vet̄ʃe ðe 'na 'be (.)
 45 'sem a'naŋt e to'na n'rera (.) j a'lɔra 'd̄zeŋ de'seŋ d ekono'mia (.)
 46 E: Clar. I, i, què m'has dit que mengeu, hi ha alguna cosa típica d'aquí,
 47 de l'Alguer?
 48 pre ke: ke sa 'meŋ'd̄zesa a l al'ɣe (.) 'be de js'tiwu: (.) sa 'mend̄z
 49 a'saj 'peʃ (.)
 50 E: Peix.
 51 'si (.) 'si (.) eŋ 'vet̄ʃe de im'veɫ a'saj 'kal (.) per'ke: de es'tiwu: (.)
 52 di'em e: (.) am al 'tents i 'bɔ: (.) e: 'j a'saj m: 'peska (.) tam'be 'sj ez
 53 a'saj 'kar no sa 'pɔt e 'taŋt akum'pra per'ke a'kes pi'ro tam'be lu 'pe'z
 54 ez a'natte (.)
 55 E: Pels núvols.
 56 'si: 'si 'si (.) 'kɔsta 'saj (.) pe'rɔ: (.) la ko'pasa ðel 'pe'z a ðe 'se
 57 aɣra'ira 'aŋ d̄zu'nara ðe 'sɔl (.)
 58 E: Clar.
 59 'si (.) d im'veɫ de 'mes 'kal (.)
 60 E: I algun menjar especial, algun, no sé, coses dolces...
 61 e: (.) 'be (.) 'tw as pa'lat am a 'una 'prɔpjo ke sa n aŋ'ten (.) kaza'rinaz
 62 pe 'paskwa (.)
 63 E: Per Pasqua.
 64 'si (.) las 'faz 'jɔ (.) kaza'rinaz i kas'ketas pe 'paskwa (.) 'tipik i

- 65 'dolts i (.) de 'paskwa (.) per'ke 'jɔ (.) 'l e 'sempre kuna'sura ŋ
- 66 'kaza 'mia (.) al'lɔra (.) a 'paskwa u'zen nu'zalltru las kaza'rinas (.) i las
- 67 kas'ketas (.) a 'tu ru 'sants i lus pava'sinus (.) 'paske 'ɔj (.) a na'ral (.)
- 68 e: (.) a 'tu ru 'sants i s'per a na'ral (.) 'e lu ma'tej lus pava'sinuz
- 69 am a laz ɣari'tinas (.) j a 'paskwa tam'be las 'toɫtaz ðe man'dʒam
- 70 'braŋk i las taba'keras (.) per'ke las 'fas 'pɔpjo 'keɫa (.)
- 71 E: És que... costa molt de fer-les?
- 72 e: 'no 'no 'no 'es fasi'lisim 'fellas (.)
- 73 E: Com les fas?
- 74 'ma (.) laz: e kaza'rinas (.) par t as'plik i 'leyu (.) a'lɔra (.)
- 75 E: Lego?
- 76 'leyu 'leyu 'leyu (.) la: kaza'rinaz 'jɔ la 'faz de fru'maðʒu (.)
- 77 i 'siyi de ra'kwita (.) pe'r esa 'mez 'bɔnas 'fas (.) mej'tat i ðe
- 78 fru'maðʒu (.) mej'tat ðe ra'kwina (.) de: de ra'kwita (.)
- 79 E: Mató.
- 80 'si 'si (.) ra'kwita (.)
- 81 E: Ah, mató, mató...
- 82 a: (.) lu kuɳdi'menti 'va (.) a'saj ta'rɔndʒa raɫ'ɫara (.) 'sukura (.)
- 83 i 'ɔws (.) 'va 'tot i 'ben: e: (.) matʃi'natte (.) i 'tot i kuɳ'di't a'ʃi a
- 84 'mitʃ (.) 'leyu de 'l aɫtra 'paɫt i pra'par (.) pe 'ðira wɳ 'taɳt (.) uɳ 'kiro
- 85 ðe fa'rina (.) i 'pɔz 'do'z ɔws (.) 'leyu j 'pɔ'z una 'beɫa ma'nara de: (.)
- 86 s'trutto (.) 'k e'z ɔri de 'pɔlk (.) 'ɛ (.) per pu'ɣela traba'ɫa (.) i
- 87 'leyu 'va 'tota 'ben kari'ara (.) m (.) 'ez i pra'zent a'ʃɔ (.) par 'va
- 88 ka'rjara (.) 'be (.) ke: (.) la 'pasta 'kwaɳ't ez 'bɔna 'te ðe 'fe
- 89 siw'ret (.) 'k es 'feta 'no (.)
- 90 E: Clar.
- 91 'sas sa: (.) a la bambu'ɫeta'z e (.) 'eko (.) a'lɔra 'es 'pronʒta (.) i 'leyu
- 92 pra'para las 'folmas (.) 'jo 'tiŋk i la: la maki'neta 'tir la 'pasta (.)
- 93 li pra'par las 'folmaz i 'faz laz e: (.)
- 94 E: Tens un motllo?
- 95 'no 'no las 'faz a 'ul (.) 'totaz a 'ul (.)
- 96 E: A ull.

- 97 'tot a 'ul (.) las kaza'rinās (.) ke 'leyu 'jɔ 'teŋk i lu 'mewu: f (.)
 98 'teŋk i lu 'fol a 'jeŋa (.) a'lɔra (.) mu ma'rit i pra'para (.) lu 'fol (.)
 99 i 'leyu 'jɔ j 'pentsa las 'kɔ:ra (.)
 100 E: Molt bé.
 101 'si (.) i 'leyu 'fen tam'be las 'toɫtaz ðe man'dʒam 'braŋk i ke 'kɔm
 102 a: 'kɔm a l as'foɫa 'ez la ma'teʃa ke am'prem pe las kaza'rinās (.)
 103 'menʃr enj 'vetʃe pe'rɔ la l aɫ la lu man'dʒam 'braŋk i 'prɔpi s 'fet
 104 i de 'ɫet e (.) de mi'ro (.) an ita'rja 'ez a (.) mi'ro (.) a mi'do (.)
 105 E: Midó, midó.
 106 mi'ro (.) m (.) i as'kɔɫdʒa ðe li'mo (.) per'ke 'va 'leyu pu'zat al 'fɔk
 107 ajʃo 've: 'una: kɔŋ'densa 've: koaɣu'lat i no 've 'kɔ'm una 'krema (.)
 108 i 'yi: 'leyu 'va pu'zaras (.) a laz as'fuɫaz ru'ronas (.) 'va pu'zar a'keʃa
 109 'krema 'leyu ta'p:ara a'm u'n aɫtra s'fuɫ i pu'zara l 'fol (.) i 'son (.)
 110 t asa'ɣur ke 'som 'bɔnas (.)
 111 E: He de venir, he de venir a menjar-les.
 112 'eko (.) e 'leyu ðe kara'ʃari 'fen luz bri'jɔls (.) am a r am'but a:
 113 'sas 'kɔza ta 'pɛɫs
 114 E: També en fem nosaltres, de bunyols.
 115 'si luz bri'jɔɫs i mu'zaɫtrus lus 'fem am a: (.) la fa'rina (.)
 116 i 'jɔ lu 'jɔ luz am'paste al ri'bel (.) 'kɔ'm a mpa'rate 'sempre la
 117 'mia la: la 'mia 'mara (.) 'si (.) a'lɔra la fa'rina l ri'bel (.) 'leyu j
 118 pu'zavan e: siŋ'kwaŋta 'gramaz ðe 'ɫibitu ðe 'bira (.) m: lu ma'teʃ (.)
 119 ta'ron'dʒa raɫ'ɫara (.) i 'leyu 'l anitʃ (.) 'l anitʃe (.) 'leyu 'va 'tota
 120 traba'ɫara e 'leyu 'vɔl 'ben asku'rira (.) 'ma: asku'rira (.) i 'sempre
 121 pu'zaniri (.) 'ɫet (.) a 'moðo ke la 'pasta a ðe ðeve'ni (.)
 122 de de: diven'ta (.) e: 'prɔpju 'kɔza ta 'puk i 'ðira 'jɔ (.) 'moɫa
 123 'moɫa 'moɫa ke 'pasi a l am'but (.) per'ke a'lora 'kwaŋt i 'pasa a
 124 l am'bu't es 'pronʃta a'lɔra sa 'pɔza 'l ɔri a bu'ɫi (.)
 125 i 'tu 'faz e: laz e: luz bri'jɔɫs a 'rɔra ek (.) luz bri'jɔɫs a 'rɔra (.)
 126 E: Està bé, està bé.
 127 'bɔns (.) ta 'puk asaɣu'ra (.)
 128 E: Ets bona cuinera. Ja, veig que t'agrada cuinar.

- 129 'si 'si 'si 'perke 'palaz ðe 'kwina 'mira sa 'vew (.) a 'mi (.) 'e'z una
 130 'kɔza: (.) ke: 'si (.) m a'ɣrara (.) 'so 'una 'mara ðe fa'mirja (.)
 131 m a'ɣrara 'fe las 'kɔzas pel 'mews 'fils (.)
 132 E: Quants fills tens?
 133 'tres 'fils (.)
 134 E: Tres fills.
 135 'duaz mi'jonas fa'rinaz 'ɣrans (.) i lu mi'no pa'tit (.)
 136 E: El minyó petit.
 137 'si (.) 'son astu'djents (.)
 138 E: Estudien.
 139 'si (.) 'un astu'dia a 'sasar filuzu'fia (.) 'dʒ al ter'se'r an (.) i 'l ałtra
 140 'ez e aɲ'gwan aɲ 'kwarta seɣrete'ria (.) i: 'l ałtru l ɔ 'l ɔma (.) e:
 141 ra'fɛ'l ez aɲ ter'ser alemen'tar (.)
 142 E: Molt bé. Molt bé, molt bé.
 143 'una 'mara suðis'feta (.)
 144 E: Satisfeta.
 145 'si 'si 'si 'si (.) del 'mew 'fils i 'si (.)
 146 E: Són... són bons minyons.
 147 bra'visins (.) 'a 'bɔnu 'todʒ 'bravus astu'dents e: (.) 'bravus 'bravus
 148 orɣo'łoza: (.) pe'rɔ 'e'z una 'ɣrasja 'kefa ðel 'tsɛl (.) 'trenða 'fils i
 149 'bravus (.) m: 'jɔ 'so suðis'feta (.)
 150 E: Com és que viviu tan lluny de... de l'Alguer?
 151 e: i: an'aɲki (.) 'aɲki 'sem aɲ kam'papa (.)
 152 E: Sí, sí, per això. Però per què, per què?
 153 per'ke m: (.) pri'me ðe 'tots i muz a'ɣrara la na'tura (.) 'viwr a
 154 'mitʃ i ðe lu del e: del 'vɛlt i del si'lentsi de la traɲkwili'tat (.)
 155 i per'k es tam'be um 'modu de sa'rut i 'viwr an a'ki (.)
 156 ta'nin laz la la la 'tɛra 'nɔstra 'ekko i: i (.)
 157 E: Que treballeu la terra, feu alguna cosa?
 158 m: 'nɔ (.) mu ma'ri't ez am: (.) tra'bał aɲ ku'mune 'ez ampje'ɣat
 159 aɲ ku'mune (.) pe'rɔ (.) de a 'pena: (.) 'tuna ðel 'sew tra'bal la 'tałda
 160 'fa: (.) 'tota las kuł'turaz e (.) pu'mata vał'dʒinja 'si: 'si 'si no mus

- 161 fa 'maŋka 're 'si 'si e: muz aḏʒu'rem: (.) al 'viwra (.)
 162 E: Mhm.
 163 per'ke ta'nin 'saj es'pezas (.)
 164 E: Clar. Veneu, també? Veneu...
 165 'no (.) 'no (.) 'veŋdra 'no (.)
 166 E: Per vosaltres.
 167 'si 'si (.) per la fa'mirja (.) per'ke a'vuj (.) ta 'tents i tam'be de
 168 di'feŋdra
 169 E: I tant. Que és molt cara, la vida, aquí, a l'Alguer?
 170 'ma (.) di'eŋ ke (.)
 171 A: Perquè a l'Alguer és pràcticament com a tota Itàlia.
 172 'es 'kara 'kara (.)
 173 E: És cara.
 174 'kara 'kara (.) 'si 'si 'kara (.) e: 'mira (.) e: 'jɔ a'vuj pe 'dira a'vuj
 175 'so i'fira am a ðo'sents i 'mil 'frants i 'so tu'nar aŋ 'kaza ta 'puk i
 176 'ðira am a 'pɔka ma'nuts (.) per'ke asku'mensas 'kompraz a'jɔ um
 177 'pɔk i ðe 'kal um 'pɔk i ðe 'frujta
 178 E: Se te'n van.
 179 no j 'fas (.) e 'ez a'saj ði'fisil espetʃal'meŋ de 'kwaŋt i lu 'dʒovaz
 180 no tra'baʎan i: (.) i dipa'nen 'sɔʎ de w'n ɔma ke 'pɔʎta ŋ 'kaza (.) i
 181 'dɔnts i 'tents i ðe ti'ra 'be l ekwi'libra (.) per'k els 'firts as'kɔla
 182 'kɔstan
 183 E: Oh, i tant! D'escola, també fan pagar?
 184 a: e l universi'tat e 'kɔsta (.)
 185 E: Ah, és la universitat, la universitat, clar.
 186 A: Perquè la primera és a la universitat per això. I també
 187 l'altra perquè...
 188 'aʎtraz as'kɔraz a: 'kɔrtan (.) 'kɔstan las 'tasaz 'va 'be a'keʎa
 189 l asku'ra (.)
 190 E: Els llibres.
 191 'kɔsta (.) 'kɔsta 'mal 'kar (.) 'perke la: la 'mia 'fiʎa pe ma 'fe un
 192 'pɔk i respar'mja 'va 'kara 'taʎda a stu'ðja: (.) oŋ 't e'z aʎdo em

193 bibljo'teka 'pɾɔpjo per'ke:

194 E: Mhm clar.

195 'si (.)

196 E: No, sí, és clar.

197 'ɔma 'fa wm 'pok i respar'mja (.) per'ke sa'ɣons e'gzamej ke

198 pra'para 'te ðe kum'pra 'ɫibraz ð is'tɔrja filuzu'fia i: (.) di'ej ke: 'ez

199 a'saj kus'tos (.)

200 E: No sabia què és premiar, com d'estalvi, no, *esparmiar?*

201 e a'l:ora manas'te tam'be ðe respar'mja (.) 'eko 'jɔ 'so 'una 'mara

202 ke m a'rantʃ̄ (.) per'k ez a'fi